

UDK 811.161.1'374.3=111

Татьяна Передриенко / Tatiana Peredrienko

Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет), Челябинск / South Ural State University (national research university), Chelyabinsk
peredrienkoti@susu.ru

Екатерина Истомина / Ekaterina Istomina

Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет), Челябинск / South Ural State University (national research university), Chelyabinsk
istominaem@susu.ru

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В ОБЩЕНАУЧНОЙ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

В статье рассматриваются лексические параллели в общенаучной лексике русского и английского языков. Материалом исследования является лексика из Academic Word List и ее русскоязычные аналоги. Авторами описываются случаи полных лексических параллелей, а также анализируются абсолютные и частичные несоответствия сходной и отождествляемой русской и английской общенаучной лексики. Полученные результаты позволят избежать некоторых ошибок при освещении результатов научных исследований на родном и иностранном языках.

Ключевые слова: лексические параллели, общенаучная лексика, термин, словарная статья, лексикография

The article deals with lexical parallels in the academic vocabulary of the Russian and English languages. The research material is the vocabulary from the Academic Word List and its Russian-language analogues. The authors describe the cases of full lexical parallels, as well as analyze absolute and partial discrepancies of similar and conflated Russian and English academic vocabulary. The results will aid in avoiding a number of mistakes when covering the results of scientific research in native and foreign languages.

Keywords: lexical parallels, academic vocabulary, term, dictionary entry, lexicography

1 Введение

Международные научные контакты, являющиеся реалией нашего времени, повышают значимость академического языка как средства передачи и приобретения научных знаний. Сложность работы обусловлена выбором правильной лексической единицы при передаче текста на иностранном языке и при ее переводе на родной язык. В связи с этим сопоставительное изучение общенаучной лексики видится крайне актуальной задачей.

Вопросами изучения научного дискурса и лексических единиц, функционирующих в нем, занимались такие ученые как О.Д. Митрофанова, В.П. Даниленко, Л.И. Борисова, С.В. Гринев-Гриневиц и другие (Митрофанова 1973, Даниленко 1977, Борисова 2005, Гринев-Гриневиц 2008). Однако язык науки постоянно и очень динамично развивается, и потому остается еще ряд спорных и неисследованных вопросов.

О.Д. Митрофанова предлагала выделять два лексических слоя, организующих научный текст – общий лексический пласт, в смысловом отношении тесно связанный с лексикой общенационального языка, известный всем носителям языка и термины, ограниченные в своем употреблении определенными сферами и известные специалистам (Митрофанова 1973: 32).

Позднее лексический состав языка науки был описан как трёхслойное образование. Первый слой представлен нетерминологической (общеупотребительной) лексикой, которая вербализует нейтральное содержание научных текстов. Общенаучная лексика, описывающая явления и процессы разных наук, составляет второй слой. Терминологическая лексика, точно и однозначно определяющая предметы, явления или понятия конкретной науки, входит в третий слой (Даниленко 1977: 17-19).

В группу общенаучной лексики входят имена существительные процессуального значения: формирование – *formation*, стабилизация – *stabilization*, трансформация – *transformation*; оценочные прилагательные и наречия: активный – *active*, адаптивный – *adaptive*, эмпирически – *empirically*; абстрактные существительные: гипотеза – *hypothesis*, стабильность – *stability*; парадигма – *paradigm*; абстрактные глаголы: мотивировать – *motivate*, визуализировать – *visualize* и др.

Л. И. Борисова отмечает, что общенаучная лексика представляет определенные трудности для научной коммуникации, поскольку ее специфика практически не отражена в двуязычных словарях. Однако она является связующим и организующим звеном лексического состава научно-технических текстов (Борисова 2005: 6). Общенаучная лексика употребляется для описания научных понятий и для выражения связи между ними.

Еще одной сложностью при изучении общенаучной лексики является ее постоянное развитие: полисемия и увеличение количества лексических единиц, составляющих этот слой научной лексики. М.П. Котюрова объясняет тенденцию к расширению интеграцией наук и их терминосистем, а также проникновением одних методов наук в другие (Котюрова 2006).

Развитие общенаучной лексики в разных языках имеет свои особенности. Сопоставление общенаучных лексических единиц русского и английского языков позволит выявить универсальные и дифференцирующие черты этого слоя лексики в рассматриваемых языках. Наиболее интересным нам видится изучение лексических параллелей в общенаучной лексике, поскольку как точно отмечает

В.В. Дубичинский, явление лексических параллелей сопоставляемых языков непосредственно связано с процессом интернационализации лексики и национально-культурными особенностями этих лексических единиц (Дубичинский 2015: 5).

Под лексическими параллелями мы вслед за В.В. Дубичинским понимаем слова двух или нескольких синхронически сравниваемых языков, совпадающие в плане выражения и сходные/несходные в плане содержания (Дубичинский 2015: 62). В.В. Дубичинский предлагает относить к лексическим параллелям межязыковые заимствования, интернационализмы, «ложные друзья переводчика», а также случайные совпадения лексических единиц в разных языках (Дубичинский 2015).

Самую сложную и неоднородную часть лексики, из названных выше, представляют «ложные друзья переводчика». Именно поэтому существуют различные подходы к классификации и различные названия этих слов.

Л.И. Борисова отмечает, что название «ложные друзья переводчика», появившееся в 1928 году и являющееся калькой с французского, закрепилось в нашем языке, поскольку точно характеризовало переводческое явление (Борисова 2005: 5-6). Однако ученая полагает, что это название больше подходит для переводоведения, а не сопоставления языков (Борисова 2005: 6). Кроме того, В.В. Дубичинский считает, что это название лучше заменить из-за его метафоричности, которая не свойственна терминологической лексике. Ученый предлагает использовать термин ложные лексические параллели, который четко входит в классификацию: полные, частичные и ложные лексические параллели. Похожие по форме и звучанию слова двух сопоставляемых языков, значения которых идентичны, называются полными лексическими параллелями. Пары слов, у которых совпадают лишь часть значений, называются неполными лексическими параллелями. Внешне сходные слова двух языков, не совпадающие ни в одном из своих значений, называются ложными лексическими параллелями (Дубичинский 2016).

Однако группа «ложных друзей переводчика» (ложных лексических параллелей) подробно в статье рассмотрена не будет, потому что данные лексические единицы достаточно хорошо изучены, во многих языках составлены словари, что позволяет нивелировать ошибки. Кроме того в паре языков русский :: английский в общенаучной лексике ложные параллели образуют слова, преимущественно принадлежащие к разным частям речи (существительные и прилагательные, существительные и глаголы), что также позволяет при функционировании в контексте определить значение. Причиной образования таких параллелей является тот факт, что в английском языке для образования новых слов широко используется конверсия, в то время как в русском языке доминирует аффиксация.

Сопоставим общенаучную лексику русского и английского языков для выявления лексических параллелей, а также для изучения их соотношения.

2 Методология исследования

Материалом исследования является лексика из Academic Word List и ее русскоязычные аналоги. Список общенаучной лексики (Academic Word List) был разработан Аверил Коксхед (Victoria University of Wellington, New Zealand). Список составлен на основе корпуса общенаучной лексики (Academic Corpus) и содержит 2000 наиболее частотных слов английского языка, встречающихся в широком спектре научных текстов. Принципами отбора общенаучной лексики, входящей в список, являются частотность употребления и разнообразие сфер использования (Academic Word List).

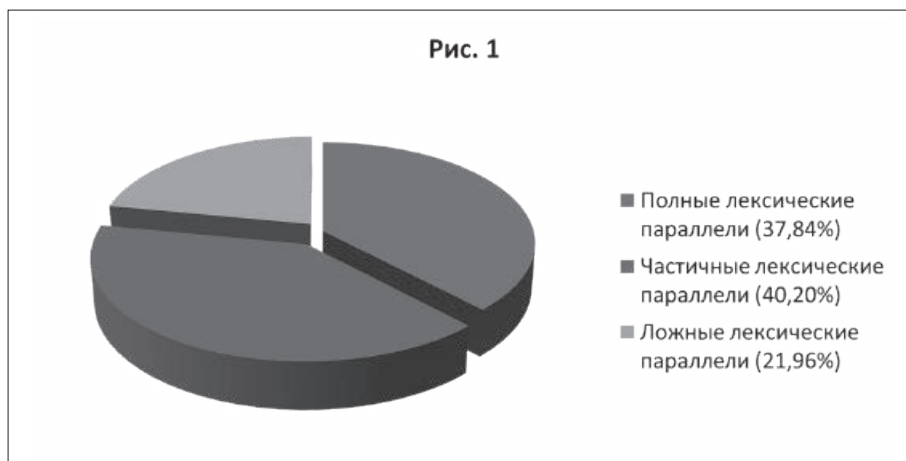
Методом сплошной выборки из Oxford Learner's Dictionary of Academic English (OLDAE), в который встроен Список общенаучной лексики, выбраны английские слова, образующие лексические параллели с русской общенаучной лексикой. К лексическим параллелям в нашем исследовании мы относим пары слов совпадающие по звучанию и написанию, принимая во внимание различия фонетической и алфавитной систем сравниваемых языков. Графическое и звуковое соответствие является обязательным условием, а морфологическая принадлежность второстепенна. Поскольку именно графическое и звуковое сходство без учета содержания приводят к ошибкам и коммуникативным неудачам. Так, например, лексические единицы *концепт* и *concept* имеют абсолютное графическое и звуковое соответствие, а также идентичную морфологическую принадлежность. Однако, в парах *academic* - *академик*, *functional* - *функционал*, *constructive* - *конструктив* наблюдается соответствие в плане выражения при несовпадающей морфологической принадлежности. Суффиксы *-ic*, *-al*, *-ive* обозначают принадлежность к классу прилагательных в английском языке, в то время как в русском языке их графические и звуковые аналоги являются суффиксами существительных.

Используя методы дефиниционного и сравнительно – сопоставительного анализа, отобранные примеры были распределены на группы: полные лексические параллели, частичные лексические параллели и ложные лексические параллели. Для описания взаимодействия лексических единиц общенаучной лексики внутри групп в работе также были использованы историко-этимологический анализ, анализ степени семантического сходства и элементы статистического метода.

3 Результаты

Методом сплошной выборки из Academic Word List было отобрано 296 слов, которые образуют параллели с общенаучной лексикой русского языка. Так же был проведен анализ словарных дефиниций и отобранные пары слов были распределены

на группы с абсолютным совпадением значений в обоих языках (полные лексические параллели), с неполным совпадением значений (частичные лексические параллели) и с абсолютным несовпадением значений (ложные параллели). Удельный вес лексических параллелей в изученном материале составляет 14,8%. 112 пар слов являются полными параллелями, 65 пар слов образуют ложные параллели и 119 пар слов совпадают не во всех значениях, являясь частичными параллелями. Процентное соотношение лексических параллелей представлено на рисунке 1.



Полные лексические параллели представлены большей частью интернациональными словами латинского происхождения (67,85%). Данный факт объясняется тем, что латинский язык долгое время считался языком науки. Интернационализмы латинского происхождения функционируют в сопоставляемых языках самостоятельно (*component* - *компонент*, *index* - *индекс*), а также образуют семьи (*intensity* ↔ *intensive* ↔ *intensively*; *minimal* ↔ *minimize*; *интенсивность* ↔ *интенсивный* ↔ *интенсивно*; *минимальный* ↔ *минимизировать*). На втором месте по значимости находятся интернационализмы греческого происхождения (*method* - *метод*; *hypothesis* - *гипотеза*; *criterion* - *критерий*), количество которых составляет 18,75%. Полные параллели в общенаучной лексике также образуют интернационализмы французского происхождения (7,14%), немецкого происхождения (1,79%) и английского происхождения (4,46%).

Дефиниционный анализ, выявляющий семантическое сходство между лексическими единицами, показал, что значительную часть общенаучной лексики составляют неполные лексические параллели. Неполными лексическими параллелями являются пары слов, с неабсолютным совпадением значений. Например, в словарных статьях лексических единиц *technology* и технология указано одинаковое количество значений, но одно из них не совпадает.

Technology: 1 scientific knowledge used in practical ways in industry, for example in designing new machines; 2 machinery or equipment designed using technology (OLDAE).

Технология: 1 совокупность методов, процессов и средств, используемых при производстве, изготовлении чего-л.; 2 совокупность знаний о способах обработки материалов, изделий и методах осуществления каких-л. производственных процессов [БТСРЯ].

Общим для данных лексических единиц является то, что они обозначают совокупность знаний, используемых в производственных процессах. Английская лексическая единица также называет машины или оборудование, разработанные с использованием технологии, в то время как русская лексическая единица этого значения не имеет. Второе значение лексической единицы *технология* также остается абстрактным, называя «совокупность знаний о способах обработки материалов».

Подгруппа неполных лексических параллелей, в которую включены лексические единицы с одинаковым количеством значений, немногочисленна и составляет 15,13%.

Гораздо чаще в парах слов английского и русского языка отмечается асимметрия значений относительно друг друга. Анализ показал, что из исследованных ста девятнадцати неполных лексических параллелей почти половина (49,58%) приходится на пары, где у лексемы английского языка больше значений, чем у лексемы русского языка.

Например, английское существительное *aspect* имеет следующий ряд значений: 1 a particular feature of a situation, an idea or a process; a way in which something may be considered; 2 a particular surface or side of an object or a part of the body; the direction in which something faces; 3 the form of a verb that shows, for example, whether the action happens once or many times, is completed or is still continuing (OLDAE). Парное ему русское существительное *аспект* толкуется в словарях как: 1 точка зрения, с которой рассматриваются какие-либо предметы, явления, понятия; 2 определенная сторона какого-либо явления, понятия (Ефремова 2000). Общими в этой лексической параллели являются значения 1 и 2. Третьего значения, называющего грамматическую категорию глагола, русское существительное не имеет.

Как правило, значение, указанное в словарной статье первым, является наиболее важным и частотным. Но при сопоставлении лексических параллелей становится очевидным, что важность и частотность значений интернациональных слов в разных языках не совпадает. Английский глагол *inspect* описывается словарем следующим

образом: 1 to look closely at something/somebody, especially to check that everything is as it should be; 2 to officially visit a school, factory, etc. in order to check that rules are being obeyed and that standards are acceptable (OLDAE). Соответствующий глагол русского языка имеет лишь значение 'проверять правильность чьих-либо действий в порядке надзора' (Ожегов 2000).

Второй по наполняемости, составляя 35,29 % от общего количества неполных лексических параллелей, является подгруппа, в которых в русском языке наблюдается больше значений, чем в английском. Рассмотрим несколько примеров параллелей из этой подгруппы. В словарной статье существительного *final* представлены следующие определения: 1 the last of a series of games or competitions in which the winner is decided; 2 an exam taken by school, university or college students at the end of a semester or quarter usually in a topic that they will not study again (OLDAE). Его пара *финал* трактуется как:

1. окончание, завершение, конец чего-л.;
2. заключительная часть спортивных соревнований, выявляющая победителя;
3. заключительная часть музыкального произведения, спектакля, имеющего несколько частей (БТСРЯ). Общим для данных лексических единиц является второе значение, в остальных значениях отмечаются несовпадения с превалированием значений у русского существительного.

Некоторые трудности в определении совпадения и несовпадения значений могут возникать из-за стилистических различий. Например, значения английского существительного *procedure*:

1. a way of doing something, especially the usual or correct way;
2. the official or formal order or way of doing something, especially in business, law or politics;
3. a medical operation схожи со значениями, представленными в словарной статье русского существительного *процедура*:
 1. официально установленная последовательность действий для осуществления или оформления чего-л.
 2. ход, последовательность действий в каком-либо деле;
 3. лечебное мероприятие, предписанное врачом (OLDAE, БТСРЯ). Единственным различием является значение «ход, последовательность действий в каком-либо деле», которое в русском языке употребляется как разговорное, оставаясь нейтральным в английском языке.

Распределение лексических единиц по подгруппам в зависимости от количества совпадающих значений представлено на Рисунке 2.



4 Выводы

Проведенный анализ лексических параллелей в общенаучной лексике русского и английского языков показывает, что в основном этот пласт лексики образуют полные (37,84%) и неполные (40,20%) параллели. Полные лексические параллели представлены большей частью интернациональными словами латинского происхождения (67,85%), что объясняется тем, что долгое время он считался языком науки. Наибольшие трудности вызывают неполные параллели из-за отличия в количестве значений у слов, образующих параллель, или из-за стилистических различий в употреблении. Подгруппа неполных лексических параллелей, в которую включены лексические единицы с одинаковым количеством значений, немногочисленна и составляет 15,13%. В основном в парах слов отмечается асимметрия значений относительно друг друга.

Полученные данные позволяют установить более полную картину взаимоотношений лексических параллелей двух языков, показывают их схожесть и национально – культурные отличия, а также позволяют избежать некоторых возможных ошибок при передаче результатов научных исследований на родном и иностранном языках.

ЛИТЕРАТУРА

- Любовь И. Борисова, 2005: *«Ложные друзья переводчика»*. Общенаучная лексика. Москва: НВИ-ТЕЗАУРУС.
 [Ljubov' I. BORISOVA, 2005: *«Ložnye druž'ja perevodčika»*. Obščenaučnaja leksika. Moskva: NVI-TEZAURUS.]

- Сергей В. Гринев-Гриневиц, 2008: *Терминоведение*. Москва: Академия (Academia). [Sergej V. GRINEV-GRINEVIČ, 2008: *Terminovedenie*. Moskva: Akademja (Academia).]
- Валерия П. Даниленко, 1977: *Русская терминология: Опыт лингвистического описания*. Москва: Наука.
- [Valerija P. DANILENKO, 1977: *Russkaja terminologija: Opyt lingvističeskogo opisanija*. Moskva: Nauka.]
- Владимир В. Дубичинский, Тильманн Ройтер, 2015: *Теория и лексикографическое описание лексических параллелей*. Харьков: Изд-во (Підручник НТУ “ХПІ”).
- [Vladimir V. DUBIČINSKIJ, Til'mann ROJTER, 2015: *Teorija i leksikografičeskoe opisanie leksičeskikh paralelej*. Har'kov: Izd-vo (Pidručnik NTU“ХПІ”).]
- Владимир В. Дубичинский, 2016: О новом лексикографическом проекте: Русско-немецком словаре лексических параллелей. *Новая Россия: Традиции и инновации в языке и науке о языке*. Москва; Екатеринбург: Кабинетный ученый.
- [Vladimir V. DUBIČINSKIJ, 2016: O novom leksikografičeskom proekte: Russko-nemeckom slovare leksičeskikh paralelej. *Novaja Rossija: Tradicii i innovacii v jazyke i nauke o jazyke*. Moskva; Ekaterinburg: Kabinetnyj učenyj.]
- Татьяна Ф. Ефремова, 2000: *Новый словарь русского языка (НСРЯ). Толково-словообразовательный*. Москва: Русский язык.
- [Tat'jana F. EFREMOVA, 2000: *Novyj slovar' russkogo jazyka (NSRJa). Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj*. Moskva: Russkij jazyk.]
- Мария П. Котюрова, 2006: Общенаучная лексика. *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*. Под редакцией М.Н. Кожинной. Москва: Флинта, Наука.
- [Marija P. KOTJUROVA, 2006: Obščenučnaja leksika. *Stilističeskij ènciklopedičeskij slovar' russkogo jazyka*. Pod redakcijej M.N. Kožinoj. Moskva: Flinta, Nauka.]
- Григорий А. Крылов, 2005: *Этимологический словарь русского языка*. СПб.: Полиграф услуги.
- [Grigorij A. KRYLOV, 2005: *Ètimologičeskij slovar' russkogo jazyka*. SPb.: Poligraf uslugi.]
- Сергей А. Кузнецов, 1998: *Большой толковый словарь русского языка (БТСРЯ)*. Санкт-Петербург: Норинт.
- [Sergej A. KUZNECOV, 1998: *Bol'šoj tolkovyj slovar' russkogo jazyka (BTSRJa)*. Sankt-Peterburg: Norint.]
- Ольга Д. Митрофанова, 1973: *Язык научно-технической литературы*. Москва: Изд-во Московского университета.
- [Ol'ga D. MITROFANOVA, 1973: *Jazyk naučno-techničeskij literatury*. Moskva: Izd-vo Moskovskogo universiteta.]
- Сергей И. Ожегов, Наталья Ю. Шведова, 2000: *Толковый словарь русского языка*. Москва: Азбуковник.
- [Sergej I. OŽEGOV, Natal'ja Ju. ŠVEDOVA, 2000: *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka*. Moskva: Azbukovnik.]
- Макс Фасмер, 1986: *Этимологический словарь русского языка в IV томах*. Москва: Прогресс.
- [Maks FASMER, 1986: *Ètimologičeskij slovar' russkogo jazyka v IV tomah*. Moskva: Progress.]

Academic Word List. В сети.

Online Etymology Dictionary (OED). В сети.

Oxford Learner's Dictionary of Academic English (OLDAE). В сети.

POVZETEK

V prispevku se analizirajo leksikalne paralele v splošnem znanstvenem jeziku v ruščini in angleščini. Kot gradivo je bila uporabljena leksika iz Academic Word List (pribl. 2000 besed) in njene ruske ustreznice. Ta seznam je bil sestavljen na univerzi Victoria v Wellingtonu na Novi Zelandiji. V t. i. paralelno leksiko so vključeni večinoma internacionalni izrazi s koreni iz latinščine in grščine, manjše število izrazov pa izvira iz francoščine, angleščine in nemščine.

Ugotovljeno je bilo, da 37,84 % te leksike tvori popolne, 40,20 % pa delne paralele; v prvem primeru gre za enak obseg pomena in enako število pomenov (npr. *component* - *компонент*, *index* - *индекс*), pri drugem pa ima lahko angleški ali ruski izraz različno število pomenov (ponavadi ima angleški izraz več pomenov kot ruski), nekateri pomeni so različni ali pa sta si izraza stilistično različna. Kot zgled delne paralele lahko služita izraza *technology* in *технология*, saj je eden od pomenov angleškega izraza 'oprema in stroji', medtem ko ruski izraz nima tega konkretnega pomena.

Ugotovitve prispevka so koristne za izogibanje napakam pri poročanju o rezultatih znanstvenih raziskav.